

Sommer Family fonds

Familienbriefe: 1947-1957. GA393-2.

Date of letter: 1953-01-30. Author: Gisela Sommer.

Transcribed by: Elizabeth Milne and Angelina Stückler

[PAGE 1]

30.01.1953

Liebe Mutti! Dank für Deinen Brief vom 18. Hier ist mal wieder aller-schlimmster Matsch. Man bleibt fast stecken und alle Fussböden und alle Gardrobe [sic] ist grundlos dreckig. Es ist ja unglaublich warm und wir hatten uns schon auf den Garten gefreut. Jetzt würden wir aber nur versacken. Wir wollten als erstes eine Reihe Himbeeren pflanzen, da Graves alle Himbeeren abschaffen. So mache ich mich erst einmal ans Holz. Vom grossen Busch haufen liegt noch all das feine Jung und ist zu hacken und zu bündeln als Anmachholz. Am Montag kommt

die Kreissäge und sägt 3m^[3], die ich dann hacken muss. Vorige Woche habe ich die Daunendecke neu bezogen, die lila Seite war [] ganz kaput. Ich habe für 13,50 DM Satin gekauft und nun ist sie wieder sehr schön. Zum nächsten Winter will ich mir eine neue selbstmachen. Für 70-80 DM. müsste das eigentlich zu machen sein. -- In Weinheim hatte ich mein neues Konto angegeben und das Geld ist pünktlich gekommen.

[PAGE 2]

Heute ist das Urteil in der Wohnungsgeschichte zu Herrn Grave Gunsten ausgesprochen. Immerhin etwas, aber nun muss hier weitergedrängelt werden. Die Küche ist als Wohnraum gesundheitsschädlich und so soll die Räumung schneller gehen.

Ulrich hat Ahnentafel geschrieben

aber es fehlen ihm ein Teil Daten.

Ich schicke den Zettel mit, vielleicht

könnt ihr es gelegentlich mal nach-

sehen. Ausserdem wundern wir

uns das Papas Mutter so spat [sic] ge-

heiratet hat und fragen warum?

Hilde habe ich die ganzen Babisachen [sic]

geschickt, sie hat es aber noch nicht

bestätigt. Von der Verlobung hatte

sie geschrieben.

Gerta geht zum 1. April und Graves

suchen ein neues Mädchen. Das

ist nicht einfach für diesen schwie-

rigen Haushalt.

Die Kinder mudden im Dreck als

ob es Seesand wäre und sind ver-

gnügt.

Euch herzliche Grüße auch von

Ulrich. Deine Gisela.

University of Waterloo Library. Special Collections & Archives. Sommer
Family fonds. Familienbriefe: 1947-1957. GA393-2-19530130.

[ENGLISH TRANSLATION]

[PAGE 1]

(ans'd)

January 30, 1953

Dearest Mom! Thank you for your letter of the 18th. Here, once again, is the worst mud. You almost get stuck and all the floors and all the clothes are dirty for no reason. It is unbelievably warm and we were already looking forward to the garden. But now we would only sink. The first thing we wanted to do was to plant a row of raspberries, since Graves gets rid of all raspberries. So I turn to the wood first. From the big bush pile all the fine saplings are still laying there and is to be chopped and bundled as kindling. On Monday the circular saw arrives and saws 3 metre cubed, which I then have to chop. Last week I re-covered the down comforter, the purple side was all worn. I bought satin for 13.50 Deutschmark and now it is very nice again. Next winter I want to make myself a new one. That should be doable for 70-80 Deutschmark. – In Weinheim I had provided my new account and the money came on time.

[PAGE 2]

Today the verdict in the housing case was pronounced in Mr. Grave's favour. At least something, but now more pressure is needed here. The

University of Waterloo Library. Special Collections & Archives. Sommer Family fonds. Familienbriefe: 1947-1957. GA393-2-19530130.

kitchen is harmful to health as a living space and so the eviction should go faster.

Ulrich has written a genealogy but he is missing some data. I send the note along, maybe you can check it when you have time. We are also wondering why Dad's mother got married so late and ask why.

I sent Hilde all the baby stuff, but she hasn't confirmed it yet. She had written about the engagement.

Gerta is leaving on April 1st and Graves are looking for a new maid. This is not easy for this difficult household.

The children wallow in the dirt as if it were beach sand and are amused.

Warm greetings to you also from Ulrich.

Love Gisela.